

# Mat' moja Mutter mein' / Mother mine

SATB a cappella, optional with piano

Slovak lyrics: Traditional (folk song)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Composed by: Josef Suk (1874–1935)

Opus: (Three Part Songs) op. 19/2

Adagio, ma non troppo

S

Mat' mo - ja, mat' mo - ja, dvo - ma ho - ra ma,  
Mut - ter mein', Mut - ter mein', je - n - seits von Ber - gen zwei'n,  
Moth - er mine, moth - er dear, be - yond two moun - tains near,

A

T

B

Klavier/Piano  
(ad libitum\*)

*p* *poco a poco cresc.*

5 *cresc.* *dim.* *pp*

už ma bo - lí hla - va, čo pla - čem za va - ma.  
spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich dich be - wein.  
feels my heart the pain for years of shed - ding bit - ter tears.

*cresc.* *dim.* *pp*

ho - ra ma bo - lí hla - - - va, čo pla - čem  
Ber - gen zwei'n, spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich  
moun - tains near, feels my heart the pain for years of shed - ding

*dim.* *pp*

ho - ra ma bo - lí hla - va čo pla - čem za va - ma.  
- gen zwei'n, spürt mein Herz die tiefs - te Pein, seit - dem ich dich be - wein.  
- tains near, feels my heart the pain for years of shed - ding bit - ter tears.

\*) Klavírní prívod „ad libitum“, prídelený časť prvému a druhému neobohacuje ni farvou, ni rytmem hudobní obsah týchto sborů a jest jen harmonickým podkladem bez nárokův na nutné upotrebení při provozování. / Die Klavierbegleitung „ad libitum“ zu Nr. 1 und 2 aus diesem Zyklus bereichert weder durch Farbe noch durch Rhythmus den musikalischen Inhalt dieser Chorlieder und ist nur eine harmonische Grundlage ohne Ansprüche auf notwendige Anwendung bei Aufführungen. / The piano accompaniment „ad libitum“ to nos. 1 and 2 of this cycle does not enrich, neither by colour nor by rhythm, the musical content of these choir songs and is merely a harmonic basis without claims to necessary usage during performances.



rit. *a tempo*

9

*p*

Hla - vi - čka ma - mi - čka  
 Dir gilt mein Ver - lan - ge  
 My pain is un - chart - ed

*pp* *p*

za va - ma. Hla - vi - čka ma bo - li, len tak  
 dich be - wein. Dir gilt mein Ver - lan - ge mir ist vor  
 bit - ter tears. My pain is un - chart - ed sad am I

rit. *a tempo*

*mp*

13 *poco a poco cresc.* *f*

len tak bo - li - va: že ste ma, ma - mi - čka,  
 mir ist vor Schmer - ze, leid' ich schon lan - ge  
 sad am I and heart - ed, end - less grief start - ed

*poco a poco cresc.* *f*

po - bo - va: že ste ma, ma - mi - čka, ma - lú  
 Schmer - ze so leid' ich schon lan - ge seit du  
 and heart - ed end - less grief start - ed when you

*cresc.* *f*

3

17 *dim.* *pp* *rit.* Adagio *p*

ma - lú od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,  
 seit du hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',  
 when you from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

*dim.* *pp* *p*

ma - lú od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,  
 seit du hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',  
 when you from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

*dim.* *pp* *p*

od - um - re - la. Čier - na zem, Čier - na zem,  
 hin - ge - gan - gen. Schwar - ze Erd', Schwar - ze Erd',  
 from life part - ed. Earth so black, Earth so black,

*dim.* *pp* *p*

od - um - re - la, od - um - re - la.  
 hin - ge - gan - gen, hin - ge - gan - gen.  
 from life part - ed, from life part - ed.

*rit.* Adagio *p*

21 *cresc.*

daj mo - ju ven, nech sa mo - jej mam - ke  
 gib mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie trau - ern,  
 give me my moth - er back, let me mourn my moth - er,

*poco a poco cresc.* *divisi*

zem, Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,  
 Erd', Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,  
 black, Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,

*poco a poco cresc.*

zem, Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,  
 Erd', Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,  
 black, Čier - na zem, Čier - na zem, Čier - na zem,

*mp*

*poco rit.* *a tempo*

25 *f* *mp* *pp* *p*

hor - ko, hor - ko po - ža - lu - Čier - na  
 bit - ter - - - lich, mit hei - ťen Trä - ne. ťwar - ze  
 weep - ing tears of bit - ter sor - row. Earth

*f* *mp* *pp* *p*

hor - ko, hor - ko po - lu Čier - na zem,  
 bit - ter - - - lich, mit hei - ťen. ťwar - ze Erd',  
 weep - ing tears of ter - row. Earth so black,

*p*

Čier - na  
 ťwar - ze  
 Earth so

*poco rit.* *a tempo*

zem, čier - na m, daj mo - ju mam - ku ven: nech sa  
 Erd', ťwar - ze gib mei - ne Mut - ter her, lass mich  
 black, earth so black give me my moth - er back, let me

*mp* *poco a poco cresc.* *pp* *poco a poco cresc.* *cresc.*

čier - na zem, daj ju mam - ku ven: nech sa mo - jej  
 ťwar - ze Erd', mei - ne Mut - ter her, lass mich um sie  
 earth gib me my moth - er back, let me mourn my

*poco a poco cresc.*

čier - na zem, daj mo - ju mam - ku ven: nech sa  
 ťwar - ze Erd', gib mei - ne Mut - ter her, lass mich  
 black, earth so black give me my moth - er back, let me



*molto rit.*

33

*ff* *mp*

mo - jej mam - ke hor - - ko, hor - ko po - ža - lu - jem.  
 um sie trau - ern, bit - - - ter - - - lich, mit - - - ßen Trä - nen.  
 mourn my moth - er, weep - - ing tears of bit - ter sor - row.

*ff* *mp*

mam - ke hor - - ko, po - ža - lu - jem.  
 trau - ern, bit - - - ter - - - lich, hei - ßen Trä - nen.  
 moth - er, weep - - ing tears of bit - ter sor - row.

*divisi* *ff* *mp*

mo - jej mam - ke hor - - ko, ko po - ža - lu - jem.  
 um sie trau - ern, bit - - - ter - - - lich, mit hei - ßen Trä - nen.  
 mourn my moth - er, weep - - ing tears of bit - ter sor - row.

*molto rit.*

*p*

Tempo I

37

*pp*

Ked' sa ja sa ja ma - - ti bu - dem ža - lu - va - ti,  
 Wenn ich sie be - we - ne, re - gen sich die Stei - ne,  
 When I will mourn - - ing, will the stones be turn - ing,

*pp* *divisi*

Ked' sa ja sa ja ma - - ti bu - dem ža - lu - va - ti,  
 Wenn ich sie be - we - ne, re - gen sich die Stei - ne,  
 When I will mourn - - ing, will the stones be turn - ing,

*pp*

*poco a poco string.* *poco a poco rit.*

41 *cresc.* *f* *cresc.*

bu - de zem sa tria - - sti, kde ja bu - dem ti,  
 be - ben wird die Er - - - de, wo ich ste - hen wer - de,  
 where I will be stand - ing, will the earth trem - bling

*cresc.* *f* *cresc.*

bu - de zem sa tria - - sti, kde ja bu - dem ti,  
 be - ben wird die Er - - - de, wo ich ste - hen wer - de,  
 where I will be stand - ing, will the earth trem - bling

*cresc.* *f* *cresc.*

bu - de zem sa tria - - sti, kde ja bu - dem, kde ja bu - dem sta - ti,  
 be - ben wird die Er - - - de, wo ich ste - hen, wo ich ste - hen wer - de,  
 where I will be stand - ing, will the earth be, will the earth be trem - bling,

*poco a poco string.* *poco a poco rit.*

45 *dim.* *p* *dim.* *divisi*

bu - de zem sa tria - - sti. bu - de zem sa tria - sti.  
 be - ben wird die Er - - de. be - ben wird die Er - de.  
 where I will stand - - ing, will the earth be trem - bling.

*dim.* *p cresc.*

bu - de zem tria - - sti, bu - de zem sa tria - sti.  
 be - ben wird die Er - - de, be - ben wird die Er - de.  
 where I will stand - - ing, will the earth be trem - bling.

*dim.* *p cresc.*

*a tempo*



Čier-na zem,  
Schwar-ze Erd',  
Earth so black,

čier-na zem,  
schwar-ze Erd',  
earth so black,

48 *ff*

Čier - na zem, — čier - na zem, — daj mo - ju — ku v  
Schwar - ze Erd', — schwar - ze Erd', — gib mei ne  
Earth so black, — earth so black, — give me

*ff divisi*

Čier - na zem, — čier - na zem, — daj mo — mam - ku  
Schwar - ze Erd', — schwar - ze Erd', — gib mei Mut - her!  
Earth so black, — earth so black, — give my mo - der - back!

*ff divisi*

*dim.*

*poco a poco rit.*

52 *pp*

Čier - na zem, — čier - - - na zem.  
Schwar - ze Erd', — schwar - - - ze Erd'.  
Earth so black, — earth so black.

*pp*

Čier - na zem, — čier - na zem.  
Schwar - ze Erd', — schwar - ze Erd'.  
Earth so black, — earth so black.

*pp*

Čier - na zem, — čier - na zem.  
Schwar - ze Erd', — schwar - ze Erd'.  
Earth so black, — earth so black.

*pp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

